

南开大学出版社

CAMBRIDGE
HANDBOOKS
FOR LANGUAGE
TEACHERS

剑桥英语教师宝典

John Morgan Mario Rinvulucir / 著

齐欣 刘金娟 / 译

讲故事学英语

Once Upon a Time: Using stories in the language classroom

语言表达练习指南

剑桥英语教师宝典

Cambridge Handbooks for Language Teachers

讲故事习英语——语言表达 练习指南

Once Upon a Time: Using stories
in the language classroom

John Morgan

Mario Rinvulcri

齐欣

刘金娟

著

译

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

讲故事习英语：语言表达练习指南 / (英) 摩根
(Morgan, J.) 等著; 齐欣, 刘金娟译. —天津: 南开大学
出版社, 2007. 4

(剑桥英语教师宝典)

ISBN 978-7-310-02599-2

I. 讲... II. ①摩... ②齐... ③刘... III. 英语—课
堂教学—教学法 IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 107116 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 9.375 印张 260 千字

定价: 18.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

讲故事学英语——语言表达练习指南

Once Upon a Time: Using stories in the language classroom

John Morgan, Mario Rinvulcri 著, 齐欣, 刘金娟译

© Cambridge University Press 1998

This book is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

本书中文简体字版由剑桥大学出版社授权南开大学出版社独家出版, 未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权所有, 翻印必究。

天津市版权局著作权合同登记号: 图字 02-2005-66 号

“剑桥英语教师宝典”第二批丛书

编委会名单

顾问及审订：董翠翠(天津市教育研究室外语教研室副主任、天津市教育学会中小学外语教学专业委员会秘书长、中学高级教师)

翻译及编辑委员会

主 任：国庆祝(天津师范大学外国语学院教授、副院长)

副主任：顾 钢(天津师范大学外国语学院院长)

刘玉珍(天津师范大学外国语学院教授)

编委会成员：(以姓氏笔画为序)

王德筑	齐 欣	刘金娟	李丽英	宋鸿鸣	杨天旻
孟凡林	贾青青	路 莹	董 莉	冀小婷	撒德全

鸣 谢

我们首先要感谢下列人员：

那些让我们学到讲故事技巧的学生们。

持怀疑态度的以及热心的同事们，特别是 Jane Lockwood, Katya Benjamin, Paul Davis, Mo Strangeman, Cynthia Beresford, Jan Aspeslagh, Charles Williams, James Dixey, Michael Swan, Margaret Callow, Carlos Maeztu, Richard and Marjorie Baudins, Elena Morgan, Lindsay Brown, Loren McGrail, Sarah Braine。

还有 Bernard Dufeu，他让我们看到讲故事时可以用到心理剧。

我们最熟悉的美好传说是希腊的皮影木偶戏。特别感谢 Giorgos Charidimos，从他那里获得了很多灵感。

帮助我们思考口述故事的书籍包括：

Bruno Bettelheim, *The Uses of Enchantment*, Penguin 1978

Iona and Peter Opie, *The Classic Fairy Tales*, OUP 1974

Vladimir Propp, *Morphology of the Folktale*, Austin 1968

Gianni Rodari, *Grammatica della Fantasia*, Einaudi 1973

最后，本书也得益于各种口述的传说，使本书巧妙地成为它们的延续。对那些我们在使用讲故事练习时编写的故事梗概的原文作者也一并表示感谢。

J. M.

M. R.

致教师

语言实践教师与应用语言学家都越来越多地意识到，成功的第二语言学习与其说是有意意识的、系统的研究，不如说是一种无意识的习得。Stephen Krashen 甚至说过，“第二语言课堂的主要功能就是为习得提供吸收场所”（《第二语言习得和学习》，Pergamon 1981）。我们的观点是：作为辅助语言习得所需的“摄入量”将与目前在课堂里所使用的按系统的结构与概念所设计的课程材料非常不同。若要获得这种无意识过程，那么整个人就需要全身心投入：我们不能依靠学习者的普遍型学习动机或是目的语的内在魅力使学习者能够忍受多年单调的训练和无味的角色扮演继续学习下去。应重新设计课堂活动来满足即时的而不是长远的目标，以此来提高而不是练习交流和表达能力。

本书向着这个目标迈进了一步。在讲故事的框架内——即人类活动中最古老和最吸引人的活动——我们提供了宽泛的课堂练习以及七十多个故事框架。练习形式有内省性的也有高度互动性的，有适应初学者的也有对应高级学习者的。许多故事可以用来代替传统的语言教学活动来进行交流练习。总而言之，我们希望所有的故事都是吸引人的并且是有益的。

“我不会讲故事” 你可能说的是正确的，但如果真是这样，那你是属于少数的。依我们的经验看，能够进行恰当的朗读的英语教师很少，但几乎所有的老师都是一个潜在的讲故事天才。第一部分提出一些从使用故事大纲到恰当地甚至是“神奇地”讲故事的方法。

听力理解 当你给全班讲故事时（如果是你在讲而不是读）所产生的听力与传统的放录音这种听力理解有很大的区别。后者是第三者在听，类似于偷听，不带强迫性。与此相反，听一个人现场讲故事，涉及的是“我一你”的听力，这时听者会直接影响到故事的讲述。即使你不是一个土生的英语教师，但你在交流中的收获会远远大于在你讲故事时可能听到的那种“非英语性”。

后续练习 “理解问题”及释义练习是在听力之后课堂里通常使

用的后续练习；但对听者而言，这两项练习会冲淡听者对故事的印象，这还是好的，更坏的会使听者对故事的印象荡然无存。在第二部分里你会发现大量其他的后继练习。例如 2.1 使学生有机会独立决定哪些问题是她/他想知道答案的，并可以从同学那里得到答案。2.4 利用角色表演来考察小组成员对故事中人物的感觉。2.14 用绘画练习来帮助学生完成一个又一个故事。所有这些练习都在鼓励学生对新学的语言重复使用。

复述 谁也不愿意向一个刚听完故事的人再把故事复述一遍，然而我们却经常迫使我们的学生这样做。第三部分建议了一些活动，在这些活动中复述故事不仅必要而且有趣。

故事与语法 许多传统故事里含有大量相当有用的被重复的语句（如：“谁一直在我的床上睡觉？”）。对于初级和中级学生来说，这样的（适当选择出来的）故事也可被用作潜意识的语法输入。4.1 举出了一些例子。

在你的讲述和/或者后续练习中要求你的学生使用特定结构，例如：常见不规则动词或是条件句第三人称变化，这还是一件相当容易的事。

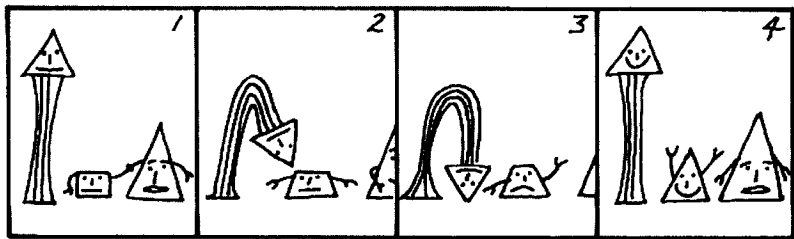
第八部分介绍了沉默法的缩减技巧。即：使学生同时对语法、句法、语调和意思进行强化训练。20 分钟强化训练之后，他们刚开始讲的那个故事已经不见了。

从听到说 在第五部分里，我们提出了一些与学生合作来编故事的建议。5.2 介绍了一个叙述者和作为配角的学生共同讲述故事的技巧。5.8 讲的是教师在小组内示范词汇的练习。5.1 讲的是语音室的用途。

口头练习 每个人的心里都藏有故事。初级学习者能用生动、断断续续的句子兴奋地讲述出来。高级学习者则会使用更生动或更精确的表达。无论如何，如果教师做好准备允许它发生的话，恰当的交流是可实现奇迹。第六部分为学生回忆或是创造自己的故事提供了框架。第七部分深入到一个人真实的或虚构的过去。

图画故事 我们都知道“图画故事”能够激发人们讲故事的灵感。

不幸的是，任何视力正常的人，讲出的故事都一样，这就破坏了讲故事的意义。在 6.9 中我们提供了具有象征意义的图片来激发学生讲出不同的故事。一旦学生们创造出自己的故事，他们就很热衷于将它讲出来并想知道其他人对这些“线条涂鸦”是怎么编的。



故事集锦 在本书的结尾你会发现二十则故事梗概来补充那些零散在练习中的故事。我们尽可能使它们不尽相同，但我们也意识到我们不太可能顾及到本书所有读者的口味。如果在你的课堂上你发现讲故事是有乐趣的、有益的，我们希望你也把你的故事加到这个故事集锦中。

童话故事 我们有意识地在此书里包括进了童话故事：我们觉得童话故事无论对儿童读者还是成年读者都是合适的，但要在青少年的课堂里使用未必是一个好的做法。在这个年龄段里，我们建议集中使用那些具有象征意义的、文学性的及带有问题的故事。

然而对于年龄大一点的学习者，童话故事很有益处。他们非常熟悉用自己的母语讲述的童话故事梗概（尽管不太知道细节）。尽管这些故事使用的语言简单，但意义是发人深思的而且是多层面的，并且这些故事经常能让人兴奋地忆起他们自己或是他们孩子的童年。

目 录

致教师		1
1 讲故事	驼背	1
	小河	7
2 故事与练习		9
2.1 删减问题	发明家	9
	卡利班之王	12
2.2 主题图片	卡库伊	15
2.3 献给初学者	彼得斯太太	17
2.4 角色分配	不是熊的熊	20
2.5 主题单词	杰克与大豆藤	22
2.6 讨论	孔雀	24
	弗蕾法克西	26
2.7 形状与人物	拉姆帕拉斯梯斯肯	27
2.8 给故事结尾	两个儿子	29
	伊冯	30
2.9 从故事到诗歌	柳树	30
	会唱歌的蘑菇	32
2.10 旧故事新讲法	罗马的吹笛手	33
2.11 出生顺序	比利山羊	35
2.12 带问题的故事	两扇门	36
	意想不到	37
2.13 系列故事	断剑上的标记	37

2.14	从故事到图片	轶事	39
3	复述		41
3.1	类似的故事	赛昆的山羊	41
		耍单的猫	42
		三只熊	44
		拉撒路	45
3.2	编故事与复述	两个朋友	48
3.3	新闻中的童话故事	蓝胡子	49
		蟒蛇	53
3.4	新闻变童话		54
4	在我开始之前……		56
4.1	语法练习	金发女孩	56
		三个愿望	58
		三只小猪	58
4.2	主题句	安静的波莎	59
4.3	图画启发	盖勒特	61
		鸽子	62
4.4	看图讲故事	采石匠	63
5	合作讲故事		66
5.1	语音室里合作编故事	独角兽	66
		两兄弟	68
5.2	小组讲故事	幽灵	68
5.3	听写	第七朵玫瑰	70
		无名女人	71
5.4	从场景到故事	纳拉之龙	72
5.5	用四个字编故事		75
5.6	用三种东西编故事		76

5.7	瞎编		77
5.8	画图讲故事		78
5.9	先听写后讲故事	索罗门的判决	80
		被迫的夜贼	80
6	学生们的故事		82
6.1	喃喃自语、听、讲		82
6.2	包含性问题	巨型乌龟	82
6.3	骗人的故事	柬埔寨汤石	83
		空中旅行	84
6.4	电影故事		85
6.5	爱情故事	拉班泽尔	85
6.6	开头是……	井底之蛙	86
		爷爷	87
		三轮车	87
6.7	结尾是……	野猫	88
6.8	如果你是一个物体		89
6.9	看线条涂鸦讲故事		90
6.10	三故事成倍讲		92
7	来自过去		93
7.1	照片		93
7.2	昨日		95
7.3	时间旅行神镜		95
7.4	发生在我身上的故事		96
7.5	有关火灾的故事		97
7.6	藏东西		98
7.7	英雄人物		98
7.8	工作中发生的事	停车场的管理员	99
7.9	羞耻	果园	100

8	正在消失的故事	火柴盒里的上帝	101
9	复习		105
9.1	你真正喜欢的故事		105
9.2	音乐		105
9.3	线条涂鸦复习		106
10	故事集锦		108
A	雪		108
B	套头衫		108
C	名誉		109
D	无花果树		109
E	厄瓦		110
F	在地窖里		111
G	驴子		112
H	欧格勒得不		112
I	人、蛇及石头		113
J	婴孩		115
K	丈夫		115
L	恩奇都		116
M	俄斐		117
N	赛马		117
O	世界的智慧		118
P	公主与豌豆		119
Q	诗歌		120
R	老人		120
S	蚂蚁		121
T	魔桶		122
	注释及建议		124
	后记		126
	致谢		127

Contents

	<i>Techniques</i>	<i>Stories</i>	<i>Page</i>
	To the teacher		129
Section 1	Telling a story	<i>The hunchback</i>	133
		<i>The river</i>	141
Section 2	Stories and follow-ups		143
2.1	Revenge questions	<i>The inventor</i>	143
		<i>King Caliban</i>	147
2.2	Theme pictures	<i>Kacuy</i>	149
2.3	For beginners	<i>Mrs Peters</i>	152
2.4	Taking roles	<i>The bear that wasn't</i>	156
2.5	Theme words	<i>Jack and the beanstalk</i>	158
2.6	Discussion	<i>Peacocks</i>	160
		<i>Freyfaxi</i>	162
2.7	Shapes and characters	<i>Rumpelstiltskin</i>	163
2.8	Completion	<i>The two sons</i>	166
2.9	Story to poem	<i>Willow</i>	167
		<i>The singing mushrooms</i>	169
2.10	In new clothes	<i>The piper of Rome</i>	170
2.11	Birth order	<i>The Billy Goats Gruff</i>	172
2.12	Problem stories	<i>The two doors</i>	173
		<i>Unexpected</i>	174
2.13	A serial story	<i>The sign of the broken sword</i>	175

	<i>Techniques</i>	<i>Stories</i>	<i>Page</i>
2.14	Story to picture	<i>An anecdote</i>	177
Section 3	Retelling		179
3.1	Parallel stories	<i>Seguin's goat</i>	179
		<i>The cat that walked by itself</i>	180
		<i>The three bears</i>	182
		<i>Lazarus</i>	183
3.2	Story-making and retelling	<i>Two friends</i>	186
3.3	Fairy stories in the news	<i>Bluebeard</i>	188
		<i>The python</i>	193
3.4	In old clothes		194
Section 4	Before I begin...		196
4.1	Grammar practice	<i>Goldilocks</i>	196
		<i>Three wishes</i>	198
		<i>The three little pigs</i>	199
4.2	Theme sentences	<i>Brontsha The Silent</i>	199
4.3	A picture starter	<i>Gelert</i>	202
		<i>The pigeon</i>	203
4.4	Picture rose	<i>The quarryman</i>	204
Section 5	Co-operative telling		207
5.1	In the language lab	<i>The unicorn</i>	207
		<i>Two brothers</i>	209
5.2	Group story	<i>The ghost</i>	210
5.3	Dictation	<i>The seventh rose</i>	212
		<i>No name woman</i>	213
5.4	Scene to story	<i>The dragon of Nara</i>	214
5.5	A story from four words		217

	<i>Techniques</i>	<i>Stories</i>	<i>Page</i>
5.6	Three item stories		218
5.7	Random story		219
5.8	Picture composition		221
5.9	Dictogloss	<i>Solomon's judgement</i>	224
		<i>The forced burglar</i>	224
Section 6	Students' stories		226
6.1	Mumble, listen, tell		226
6.2	Comprehension questions	<i>The giant tortoise</i>	227
6.3	Spoof stories	<i>Cambodian soupstone</i>	228
		<i>Air travel</i>	228
6.4	Story of the film		229
6.5	Love stories	<i>Rapunzel</i>	230
6.6	From beginnings...	<i>Frog in a well</i>	231
		<i>Grandpa</i>	232
		<i>Three-wheeler</i>	232
6.7	...to endings	<i>Wild cat</i>	233
6.8	Objects tell stories		234
6.9	Doodlestrips		235
6.10	Triple stuiles		237
Section 7	From the past		239
7.1	Photos		239
7.2	Yesterday		241
7.3	Time-travel mirror		241
7.4	It happened to me		243
7.5	Fire stories		243
7.6	Hiding things		244
7.7	Heroes and heroines		245

	<i>Techniques</i>	<i>Stories</i>	<i>Page</i>
7.8	Stories from jobs	<i>The carpark attendant</i>	246
7.9	Shame	<i>The orchard</i>	246
Section 8	Vanishing stories	<i>God in a matchbox</i>	248
Section 9	Revision		254
9.1	A story you really liked		254
9.2	Music		254
9.3	Doodlestrip review		255
Section 10	Story pool		257
		<i>A Snow</i>	257
		<i>B The pullover</i>	257
		<i>C Honour</i>	258
		<i>D The figtree</i>	258
		<i>E Ivar</i>	259
		<i>F In the cellar</i>	260
		<i>G The donkey</i>	261
		<i>H Oogledeboo</i>	261
		<i>I The man, the snake, and the stone</i>	262
		<i>J The baby</i>	263
		<i>K The husband</i>	264
		<i>L Enkidu</i>	264
		<i>M Ophir</i>	265
		<i>N A horse race</i>	266
		<i>O The wisdom of the world</i>	267
		<i>P The princess and the pea</i>	267
		<i>Q The poem</i>	268